

Fecha de aprobación: 01/07/2024

Guía docente de la asignatura

Traducción 2 C-A Árabe (252114A)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)	Materia	Traducción 2 C-a
---------------	--	----------------	------------------

Curso	4º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber cursado: 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura y 12 créditos del módulo de lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Traducción directa.
Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
Traducción en equipo.
Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.



- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor.
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia la lengua árabe
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción general A-C y la traducción especializada C-A.



Objetivos específicos

El alumnado será capaz de...

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.
- Analizar textos en las lenguas española y árabe para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos.
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas española y árabe
- Identificar y describir géneros de texto especializados en las lenguas española y árabe
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción general A-C y la C-A de textos especializados
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción general C-A
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Unidad 4

- Conocimientos enciclopédicos:
 - División administrativa y toponimia (continuación)
 - Antroponimia
 - Derecho comparado
- Habilidades lingüísticas:
 - Léxico procesal y penal
 - Pronunciación, capacidad lectora y reformulación
 - El مبنى للمجهول, en particular en relación con el verbo أعطى
 - Los números del 11 al 19
 - Mecanismos de ruptura de la idafa en árabe estándar
- Habilidades de traducción:
 - Aplicación de las nociones adquiridas sobre división administrativa y toponimia
 - La traducción de información cuantitativa
 - La traducción del مبنى للمجهول
 - Síntesis y reformulación orales
 - Analizar traducciones, adoptar decisiones de traducción, traducción escrita y traducción a la vista

Unidad 5

1. Conocimientos enciclopédicos:
 - Derecho comparado
 - Antroponimia árabe contemporánea
2. Habilidades lingüísticas:



- Pronunciación, capacidad lectora y de reformulación
 - Terminología de procedimiento penal
 - Mecanismos de ruptura de la إضافة en registro oral
 - Derivación semántica: forma X
 - Información cuantitativa: verbo بَلَغَ, sustantivos مَبْ يَأْغُ, y cuantificadores de totalidad
 - [La partícula ما](#)
3. Habilidades de traducción:
- Traducción de información cuantitativa
 - Traducción de la partícula ما
 - Aplicación de las nociones adquiridas de antroponimia y toponimia
 - Síntesis y reformulación orales
 - Analizar traducciones, adoptar decisiones de traducción, traducción escrita y traducción a la vista

Unidad 6

1. Conocimientos enciclopédicos:

- Derecho comparado

2. Habilidades lingüísticas:

- Pronunciación, capacidad lectora y capacidad de reformulación
- Información cuantitativa: otros cuantificadores, información porcentual, verbos

- تجاوز لا يقل, زاد, انخفض
- La partícula ما
- Terminología policial y penal

3. Habilidades de traducción:

- Traducción del dual
- Traducción de información cuantitativa
- Traducción de la partícula ما
- Aplicación de las nociones adquiridas de antroponimia y toponimia
- Traducción de los mecanismos de cohesión en árabe
- Síntesis, reformulación e introducción a la interpretación consecutiva en ámbitos judiciales
- Analizar traducciones, adoptar decisiones de traducción, traducción escrita y traducción a la vista
-

PRÁCTICO

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Feria García, Manuel (2024). La granada. Manual de introducción a la traducción y la interpretación del árabe al español. Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo, núm. 19.



BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Se proporciona en el manual

ENLACES RECOMENDADOS

Se proporciona en el manual

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En la convocatoria ordinaria, la calificación final será la nota media de las calificaciones correspondientes a los exámenes de cada una de las unidades impartidas del manual más las calificaciones de las pruebas parciales. Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La evaluación consistirá en un examen con ejercicios de traducción similares a los del manual. La calificación final será la nota del examen (100 %).

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación consistirá en un examen con ejercicios de traducción similares a los del manual. La calificación final será la nota del examen (100 %).

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

